Porównanie tłumaczeń Amosa 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada stęsknionym za dniem JHWH!\* \*\* Na cóż wam ten dzień JHWH? On jest ciemnością, nie światłem![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada stęsknionym za dniem PANA! Na cóż wam ten dzień PANA? Niesie on ciemność, nie światło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy pragną dnia PANA! Cóż wam po tym dniu PANA? Jest on ciemnością, a nie światłością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy żądają dnia Pańskiego! cóż wam po tym dniu Pańskim, ponieważ jest ciemnością, a nie światłością? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada żądającym dnia PANskiego! Cóż wam po nim? Dzień ten PANski ciemność, a nie światłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada oczekującym dnia Pańskiego. Cóż wam po dniu Pańskim? On jest ciemnością, a nie światłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, którzy z utęsknieniem oczekujecie dnia Pana! Na cóż wam ten dzień Pana? Wszak jest on ciemnością, a nie światłością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy oczekują dnia PANA! Po co wam dzień PANA? Jest on ciemnością, a nie światłością! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, którzy pożądacie Dnia JAHWE. Dlaczego pragniecie, aby nadszedł Dzień PANA? Będzie on ciemnością, nie światłem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy pragną dnia Jahwe! Czymże będzie on dla was, ów dzień Jahwe? Ciemnością będzie, a nie światłością! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, що бажаєте господнього дня. Навіщо він вам, господний день? І він є темрява і не світло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nuże ci, co żądacie dnia WIEKUISTEGO! Co wam po tym dniu WIEKUISTEGO? Przecież on jest ciemnością, a nie światłem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBiada tym, którzy gorąco pragną dnia Jehowy! Cóż więc będzie dla was oznaczał dzień Jehowy? Będzie to ciemność, a nie światło, |

1. 1) Dzień JHWH, zob: <x>360 1:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 13:6</x>; <x>290 34:8</x>; <x>300 46:10</x>; <x>330 13:5</x>; <x>330 30:3</x>; <x>360 1:15</x>; <x>360 2:1</x>; <x>360 4:9</x>; <x>430 1:7</x>; <x>460 3:23</x> [↑](#footnote-ref-3)